

УДК 37.02:811.133.1

ОБУЧЕНИЕ АКТИВНОМУ ЧТЕНИЮ ТЕКСТА ПУТЕМ ИЗВЛЕЧЕНИЯ ЕГО КЛЮЧЕВЫХ СЛОВ И ПОНЯТИЙ

Асланян О.В.

Рассматриваются виды конкретных действий по извлечению ключевых слов и понятий во французском специализированном тексте.

Определение ключевых слов (mots-clés) может рассматриваться как первое упражнение по сенсбилизации текста перед анализом его содержания.

Под ключевыми словами следует понимать те слова, термины, члены предложения, которые предположительно могут дать тексту наиболее верное семантическое представление, несущее наибольшую смысловую нагрузку. Они составляют совокупность семантических ядер, вокруг которых будет организован текст, и фактически отсылают к ключевым понятиям (idées-clés). Слово выступает здесь как языковая манифестация этих понятий.

По мнению А.А. Вейзе, «характерными чертами ключевых слов являются их номинативность (это существительные или словосочетания с существительным), воспроизводимость (эти слова не являются результатом творческого акта со стороны автора, но используются как готовые компоненты текста), постоянство значения и непроницаемость (ключевые сочетания не допускают расширения за счет введения в них новых элементов)" [1, с. 103].

Проблема поиска таких слов и осуществление адекватных процедур их извлечения является предметом многочисленных дискуссий по документальному анализу в зарубежной педагогической литературе [2, с. 118]. В ходе учебного процесса речь идет не о том, чтобы предлагать учащимся сложные, научно-установленные методы, а о том, чтобы научить их определять ключевые слова, не прибегая к одной только интуиции, а исходя из формального анализа относительно элементарного типа.

Укажем здесь некоторые виды таких действий:

– анализ заголовка статьи или текста. Если заголовок составлен надлежащим образом, он должен включать основную часть ключевых слов текста. Преподаватель может предложить студентам отыскать в тексте слова, представленные в заголовке, и их синонимы;

– устранение “пустых слов” (mots-vides), т.е. слов, смысл которых слишком расплывчатый, слишком неточный, таких, как служебные слова, артикли, местоимения. Это может быть также морфологическое устранение глагольных окончаний. Работа такого типа в документальном анализе

называется анτισловарь (anti-dictionnaire). Затем идет второй этап – нормализация оставшихся слов путем сокращения синонимов до списка типичных слов (mots-types), которые составляют ключевые слова текста;

– частотный подсчет слов-терминов, который предусматривается для текстов объемом не менее четырех-пяти страниц. Наиболее часто встречающиеся в них полнозначные слова могут быть рассмотрены как ключевые.

Все эти операции могут осуществляться изолированно или комбинироваться. Таким образом, учащиеся, в рамках чтения текста, научатся сначала составлять список ключевых слов, которые составят основу понятийной сетки текста (réseau notionnel). Интерес такого типа упражнений, которые учащиеся должны знать в родном языке, не в самом упражнении, а в усвоении системы синонимов, свойственных французскому языку. Следует помнить, что правила французской стилистики таковы, что повторений следует избегать любой ценой. Пишущий часто вынужден употреблять целый ряд важных терминов, разнообразных анафор для обозначения одного и того же понятия. Упражнения подобного типа учат читающего находить в этом многообразии использованного языкового материала семантические константы текста (constantes sémantiques) [2, с. 119].

Итак, учащийся-читатель составил первичный информативный список ключевых слов текста (очень часто мы находим инвентарь ключевых слов в указателе (index) использованных терминов в статье или тексте).

Однако в этой первичной форме такой инвентарь может дать лишь поверхностное представление о содержании текста. Было бы интересно перейти к следующему этапу, т.е. к корреляции этих слов между собой посредством ряда семантико-синтаксических отношений, установлению между ключевыми словами логических связей.

К. Таглиант предлагает на среднем и продвинутом уровнях следующую методику работы по извлечению ключевых идей текста [3, с. 133].

Ставятся следующие задачи:

- обучение активному чтению;
- практика и овладение стратегией чтения;
- извлечение ключевых идей структурирования текста.

Работа ведется на примере статьи из периодической печати объемом около 400 слов, время работы ограничивается, выполнение ведется индивидуально с последующим обобщением, реализуется в три этапа. Используется следующая таблица.

Таблица 1 – Выделение ключевых идей текста

S comme SITUATION С как СИТУАЦИЯ	О какой ситуации говорит автор? Идентификация самых важных элементов, позволяющих
-------------------------------------	---

	охарактеризовать ситуацию. Заголовок и подзаголовок, позволяют ли они составить точное представление о проблеме? Работа ведется над вступительной частью статьи.
P comme PROBLEME П как ПРОБЛЕМА	Какова представленная проблема? Каковы ее самые значительные элементы? Работа по абзацам в развитии проблемы.
R comme RESOLUTION Р как РЕШЕНИЕ	Представляет ли сам автор пути решения или оставляет это читателю? Анализ заключительной части.
I comme INFORMATION И как ИНФОРМАЦИЯ	Какие информационные данные позволили бы определить предложенные пути решения? Работа над выводами, над последними строками статьи.

Ниже следует поэтапное представление работы.

1 этап. Поиск (Recherche).

Учащиеся отвечают на вопросы, представленные в таблице.

2 этап. Обобщение (Mise en commun des travaux).

Учащиеся объединяются в группы по три–четыре человека, чтобы составить результаты поиска. Докладчик представляет заполненную таблицу.

3 этап. Переформулировка. (Reformulation).

Каждый учащийся индивидуально переформулирует в письменной форме содержание статьи своими словами в четырех – пяти фразах. Группа определяет лучшую работу, которая записывается на доске.

По мнению автора, данная таблица может применяться практически для всех текстов, представляющих либо проблему, которую требуется решить, либо информирующих читателя о проблеме, либо описывающих ее, или объясняющих, какие ее решения могли бы быть найдены.

В зарубежной педагогической литературе анализ структуры абзаца, как правило, строится вокруг выделения так называемых ключевых предложений. Ключевые предложения прочно вошли и в отечественный методических обиход. Некоторые авторы считают возможным изложить главное содержание любого текста путем выделения, а затем стяжения абзацных фраз (Л.М. Лосева, Н.Д. Чебурашкин). Однако, как верно замечает А.А. Вейзе, далеко не каждый абзац имеет ключевое предложение, и, кроме того, – стяжение ключевых предложений в большинстве случаев он приводит к связному тексту, который можно было бы считать ядерным инвариантом оригинала. Вейзе приходит к обоснованию понятия ключевой фрагмент, под которым понимает «слово, словосочетание (часть предложения)

или целое предложение, возглавляющее лексическую тематическую цепочку данного отрезка текста» [1, с. 104].

Данная система может представлять ценный инструмент контроля понимания читаемого, а также обучения резюмированию текста, целиком сохраняя его смысл в более экономичной вербальной форме.

Библиография

1 Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста / А.А. Вейзе: Учеб. пособие. — М.: Высш. шк., 1985. — 127с.

2 Vigner G. Lire: du texte au sens. Elements pour apprentissage et un enseignement de la lecture / G. Vigner. — Paris: Clé International, 1979. — 157 p.

3 Tagliante Ch. La classe de langue / Ch. Tagliante. — Paris: Clé International, 1994. — 192 p.

Поступила в редакцию 15.05.2001 г.